Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France au Maroc

Service de Presse et de communication

Tribune conjointe des ambassadeurs de France et d'Allemagne à Rabat

LE SOIR ECHOS (22 janvier 2013)

Cinquantième anniversaire du Traité de l'Élysée, cinquante ans d'amitié franco-allemande

TRIBUNE

TRIBUNE CONJOINTE DES AMBASSADEURS DE FRANCE ET D'ALLEMAGNE À RABAT
CHARLES FRIES & DR MICHAEL WITTER

Nous célébrons aujourd'hui le 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée. Le 22 janvier 1963, le Général de Gaulle et le Chancelier Konrad Adenauer s'engageaient sur la voie de la réconciliation, en signant un traité renforçant la coopération entre nos deux pays et jetant les bases d'un rapprochement entre les peuples. Ce fut un moment historique, chargé d'émotions : les deux dirigeants savaient alors qu'ils façonneraient l'évolution future des relations franco-allemandes et qu'ils ouvriraient la voie à l'intégration européenne dans son ensemble.

50 ans plus tard, les relations entre nos deux pays se sont développées de façon exponentielle, dans tous les domaines. Nous souhaitons continuer à bâtir sur ce succès, en fixant de nouveaux objectifs plus ambitieux pour les prochaines décennies. C'est dans cet esprit que la Chancelière Angela Merkel et le Président François Hollande se rencontrent aujourd'hui, accompagnés de parlementaires et de ministres des deux pays.

L'anniversaire du Traité de l'Élysée offre l'occasion de revenir sur la solidité et la profondeur des relations entre la France et l'Allemagne. Il n'est en effet aujourd'hui pas un domaine qui échappe à l'amitié franco-allemande ; de nombreuses réalisations emblématiques sont là pour en témoigner.

Au niveau politique tout d'abord, la tenue régulière depuis 2003 de Conseils des ministres franco-allemands a permis de rapprocher les processus de décisions de nos deux gouvernements et d'élaborer des feuilles de route communes. Ils s'accompagnent de la mise en place de plus en plus systématique d'échanges de hauts fonctionnaires, comme cela est par exemple le cas entre l'Office fédéral allemand et le Ministère français des Affaires étrangères ; il s'agit là d'un atout essentiel pour créer « *un réflexe franco-allemand* » au sein de nos administrations.

Charles Fries et Michael Witter, ambassadeurs de France et d'Allemagne à Rabat.

L'économie n'est pas en reste. Les entreprises allemandes emploient aujourd'hui 320 000 personnes en France, et les entreprises françaises 285 000 personnes en Allemagne. La création d'un Office franco-allemand des énergies renouvelables vise à favoriser la mise en réseau des acteurs français et allemands dans ce secteur en pleine croissance. Même le ferroviaire se met au franco-allemand : depuis 2007, des trains à grande vitesse assurent des liaisons régulières entre plusieurs villes de nos deux pays.

De Gaulle et Adenauer étaient visionnaires par l'accent qu'ils ont mis sur l'établissement d'une relation de confiance entre nos jeunes générations. Plus de 8 millions d'étudiants ont aujourd'hui participé à des programmes d'échanges entre la France et l'Allemagne, depuis la création de l'Office franco-allemand de la jeunesse. 80 000 étudiants français et allemands suivent des cours bilingues. On ne compte plus les villes, départements et régions de nos deux pays qui ont signé un accord de jumelage, prélude au développement des projets communs.

Dans le domaine culturel, la chaîne télévisée franco-allemande Arte se pose depuis sa création en 1990 comme une référence en termes de qualité et de variété de programmes dans les deux pays. En matière d'éducation, le manuel d'histoire franco-allemand lancé en 2003 invite nos lycéens à se forger une mémoire commune, en leur offrant l'occasion d'apprendre l'histoire de leurs deux pays au sein d'un même ouvrage aux regards croisés.

En tant que membres fondateurs de l'Union européenne, la France et l'Allemagne ont enfin travaillé ensemble, en lien avec les autres pays européens, à faire adopter les mesures nécessaires pour surmonter la crise de la zone Euro. Nous avons ainsi pleinement soutenu la mise en œuvre des nouveaux mécanismes de solidarité qui sont en mesure d'apporter l'aide financière nécessaire pour stabiliser les États qui font face à des difficultés budgétaires.

Après s'être déchirés et avoir été au cœur de deux conflits mondiaux, la France et l'Allemagne ont su dépasser leur histoire commune, grâce au courage et à la vision politique de deux dirigeants guidés par la volonté de répondre à l'aspiration de leurs peuples en faveur de la réconciliation. L'amitié franco-allemande retrouvée aura en outre permis le lancement d'un processus d'intégration régionale qui aboutira quelques décennies plus tard à la création de l'Union européenne, dont les bénéfices politiques et économiques profitent aujourd'hui à l'ensemble des peuples de la région. ◆

AKHBAR AL YAOUM (22 janvier 2013)

50 سنة من الصداقة الفرنسية الألمانية

نحتفل اليوم بالذكرى 50 لمعاهدة الإليزيه. ففي 22 يناير 1963 تعاهد الجنرال دوغول والمستشار اديناور على المضي في طريق التصالح وذلك بتوقيع معاهدة لتعزيز التعاون بين البلدين، ووضع أسس التقارب بين الشعبين. وكانت لحظة تاريخية محملة بالتأثر، حيث كان القائدان يعرفان أنهما بصوغان التطور المقبل للعلاقات الفرنسية الألمانية وأنهما سيفتحان طريق الاندماج والتكامل الأوروبي في مجمله.

وبعد مضي 50 سنة، فقد تطورت العلاقات بين بلدينا بكيفية تصاعدية وذلك في جميع الميادين، ونأمل أن تستمر في البناء على هذا النجاح وذلك بتحديد رسم وضع أهداف جديدة أكثر طموحا خلال العشريات المقبلة. وبهذه الروح، تلتقي اليوم المستشارة أنجيلا ميركل والرئيس فرنسوا هولاند برفقة برلمانيين ووزراء من البلدين.

إن الاحتفال بالذكرى 50 لمعاهدة الإليزيه تمنح الفرصة لتمحيص متانة وعمق العلاقات بين فرنسا وألمانيا. وبالفعل ليس هناك اليوم ميدان لا يخضع للصداقة الفرنسية الألمانية، حيث أن كثيرا من المنجزات تشهد بذلك.

فعلى الصعيد السياسي أولا، فقد سمح الانعقاد المنتظم سنة 2003 لمجالس الوزراء الفرنسيين الألمانيين بتقريب سيرورات قرارات حكومتينا وإعداد خريطة طريق مشتركة. وقد واكب هذه المجالس، وضع تبادلات موظفين ساميين بكيفية منتظمة، كما هي الحال بين المركز الفيدرالي الألماني ووزارة الشؤون الخارجية الفرنسية.

■شارل فريز* ■بيلد ويتر* ■

ويتعلق الأمر هنا بمكتسب لخلق «انعكاس فرنسي - ألماني» في إدارتينا.

وليس الاقتصاد بمنأى عن الباقي. فالمقاولات الألمانية تشغل حاليا 320.000 شخصا بفرنسا، وتشغل المقاولات الفرنسية بدورها 285.000 شخصا بألمانيا. وإن إنشاء مركز فرنسي-ألماني للطاقات المتجددة يهدف إلى تيسير وضع شبكة للفاعلين الفرنسيين والألمان في هذا القطاع الذي يشهد نموا مضطردا: وحتى القطاع السككي أصبح فرنسيا ألمانيا، فمنذ 2007 تؤمن القطارات الفائقة السرعة الربط المنتظم بين العديد من مدن بلدينا. لقد كانا دوغول وأديناور صاحبا رؤية وذلك عبر تأكيدهما على إقامة علاقة مبنية على الثقة بين أجيالنا الناشئة. حيث يوجد اليوم أكثر من ثمانية ملايين طالبا ساهموا في برنامج التبادل بين فرنسا وألمانيا وذلك منذ إنشاء المركز الفرنسي-الألماني لشبيبتنا. إذ أن 80000 طالبا فرنسيا وألمانيا يتابعون دروسا ثنائي اللغة. ويصعب عد المدن ومحافظات وأقاليم بلدينا التي وقعت اتفاق توأمة تمهيدا لتطوير المشاريع المشتركة.

وفي الميدان الثقافي، إن القناة التلفزية الفرنسية-الألمانية «ارتي» «ARTe» تشكل منذ نشأتها سنة 1990 مرجعا في صدور مقاييس جودة البرامج وتنوعها بين البلدين. وفي ميدان التربية، فكتاب التاريخ الفرنسي الألماني الذي صدر سنة 2003، يدعو تلامذتنا في الثانويات إلى خلق ذاكرة مشتركة، تسمح لهم بفرصة تعلم تاريخ بلديهم من خلال مؤلف واحد يعكس النظرة الفرنسية والنظرة الألمانية.

إن فرنسا وألمانيا، بصفتهما عضوين مؤسسين للاتحاد الأوربي، قد عملا معا وعلى صلة بالدول الأوربية الأخرى، على إقرار التدابير الضرورية للتغلب على أزمة منطقة الأورو. ولقد دعمنا هكذا وبدون تحفظ، استعمال آليات التضامن الجديدة الكمينة بإعطاء المساعدة المالية الضرورية لاستقرار الدول التي تواجه الصعوبات المتعلقة بالميزانية.

فبعدما تألمت فرنسا وألمانيا وكانتا في قلب صراعين عالميين، فقد عرفتا أن تتجاوز تاريخهما المشترك، بفضل الشجاعة والرؤية السياسية لقائدين ترشدهما إرادة الاستجابة لطموح شعبيهما لصالح المصالحة. فقد مكنت الصداقة الفرنسية الألمانية المسترجعة، إضافة إلى ذلك من السماح بانطلاق تطور الاندماج الإقليمي والذي سيمر بعد بضعة عقود إلى إنشاء الاتحاد الأوروبي، والذي ينتفع حاليا بفوائدها السياسية والإقليمية مجموع شعوب المنطقة.

بعدما تألمت فرنسا وألمانيا وكانتا في قلب صراعين عالميين، فقد عرفتا أن تتجاوز تاريخهما المشترك، بفضل الشجاعة والرؤية السياسية

*سفيرا فرنسا وألمانيا في المغرب